

華碩、聯強的英文名字 (Asus, Lemel) 如何發音？

我們在電視廣告中可以聽到華碩和聯強將它們的英文名字發音如下：

（本文對英文的發音，一律採取 K.K. 音標標示，除非另作聲明）

Asus 被唸成【ə'sus】或【ɑ'sus】

Lemel 被唸成【lə'mel】

英文程度好一點的人應該會覺得這樣的發音非但不合乎英文發音的常規，甚至是不可思議、可笑到了極點。但是台灣自創的品牌，其英文名稱的理解和發音，到底應該依從英美人士，還是台灣人自己說了算呢？這似乎是個弔詭的問題，但「公說公有理，婆說婆有理」的鄉愿心態，絕不是好學深思之士所樂見。

西班牙 20 世紀最重要的智識領袖之一 José Ortega Y Gasset 說：「標準就是文化所依據的原則；……若缺乏我們的同伴能憑依的標準，就沒有文化；……若無法接受確定的、終極的，以及任何爭論皆可參考的智識立場，就沒有文化。」（蔡英文譯）

語文是文化的基底，是人類思考和文明發展的最重要憑藉。為了避免我們所熱愛的家園——台灣——淪為「優敗劣勝」、理智退位的（文化）蠻荒之地，我們有必要透過理性的辯證將這個問題爬梳釐清，得到一個具體合理的清楚解答。

一、淺談英文發音的常規

當然，英文的發音規則不像德、法、西、義等語文那樣可靠（這也就是為什麼中外的英文字典，都需要依賴某種音標符號來標示發音）；但基本上，在英文中，二個音節的名詞比較傾向於以第一音節為重音所在，且第一音節的母音唸法，以長母音為主（a 唸【e】、e 唸【i】、i 唸【aɪ】、o 唸【o】、u 唸【u】或【ju】）。如果肯下工夫，將舊約創世紀中出現的所有人名、地名的英文發音，都查證一遍（您可能需要大一點的英文專有名詞發音字典），應該會對這個發音規律得到相當程度的印證，並且烙下深刻印象。

e.g. **D**avid 【'deɪvɪd】

Jesus 【'dʒɪzəs】

Canaan 【'kenən】

FEMA 【'fɪmə】

Zion 【'zaiən】

Fido Dido 【'faɪdo 'daɪdo】

coma 【'komə】

lotus 【'lotəs】

tuner 【'tjunə】

Lucas 【'lukəs】

以上的發音規則，主要適用於第一音節的母音，由單獨一個母音字母擔任，並且兩個音節的母音以不超過一個子音字母隔開。若某個音節由某個字根構成，則依該字根的一般唸法發音。另外，不論是幾個音節的字，也不論是不是名詞，如果一個獨立的母音字母出現在「兩個相同的子音字母」前面，那麼這個母音傾向於發短母音（a 唸【æ】、e 唸【ɛ】、i 唸【ɪ】、o 唸美式發音【ɑ】或英式的【ɔ】、u 唸【ʌ】）。

e.g. ammo 【'æmo】

ladder 【'lædə】

Emma 【'ɛmə】

Debbie 【'dɛbi】

ribbon 【'rɪbbən】

written 【'rɪtən】

comma 【'kamə】

Polly 【'pɑli】

shuttle 【'ʃʌtl̩】

tummy 【'tʌmi】

但話又說回來了，英文的每個發音規則總是有許多的例外，以致於多半的規則都不是 100% 絕對可靠的。也就是基於這樣的認知，英國大文豪蕭伯納（George Bernard Shaw）才創造了“ghoti”這個字來調侃英文的發音規則之詭異。因此，要決定一個字的發音，當然第一就是去查字典；遇到連大字典都未收錄的專有名詞，則在專有名詞發音大字典中求證；如果實在都查不到，則根據其字形、語源來研判，這時候，對於英文語彙的深入瞭解，甚至對其他語文的廣泛涉獵，就成為很重要的判斷依據。例如：

Cinemax

Omnicare

innovalue

上面三個字都是字典中查不到的，但對於熟悉英文的人而言，它們都有很明顯而合理的鑄字脈絡：

cinema (電影) + max (最大) → Cinemax (某電影頻道名)

omni (全部) + care (調理) → Omnicare (某醫藥供應廠商名)

innovation (創新) + value (價值) → innovalue (創新價值)

基於這樣的理解，我們便可以依據我們對“cinema”和“max”二字發音的認識來確定“Cinemax”一字「合理」的發音應為【'sɪnəməks】；依據對“omni”和“care”二字發音的瞭解，推斷出“Omnicare”的合理唸法為

【'amnikɐ】；同理，可推斷 “innovalue” 唸 【'ɪnəvæljʊ】。

有了這樣的認識之後，我們可以知道將 “Lemel” 唸成 【lə'mɛl】，以及將 “Asus” 唸成 【ə'sʊs】或【ɑ'sʊs】是多麼不合乎英文的發音規律了！

二、來自其他語文的羅馬拼音

由於英文業已成為國際社會的主要交流媒介，於是世界上許多語文都各自訂出了它們特有的羅馬字母拼音方案，例如日文就是很好的例子。像現在英文中的 tsunami（海嘯）和 karoshi（過勞死）都是取自日文，直接採用其五十音的羅馬拼音規律，讀音也近似日語原音。

伊斯蘭教的 **Sunni**（素尼教派）這個字若照英文的發音常規，看來似乎應讀成 【'sʌnɪ】（Dr. eye 電腦字典中就是這麼標的）；但查考美國傳統辭典（The American Heritage Dictionary of the English Language；以下簡稱 AHD）和 Random House 的韋氏辭典完整版（Random House Webster's Unabridged Dictionary；以下簡稱 RWD）等大型權威辭書，其發音均標註為 **【'sʊni】**，而且 CNN 和 BBC 的主播、記者們也確實都是這樣發音的。因為這個名詞來自回教世界的羅馬化拼音，自然也就尊重其原有拼法和發音。這樣雖然違反英文的一般拼讀常規，但「湖海納百川故能成其大」嘛！就是這種包容性，才成就了英文的「國際共通語」地位。但也就是這樣，才使英文的拼讀規律越來越混亂。

附帶一提，Dr. eye 中的錯誤真是挺不少的，剛才說的 Sunni 只是一例；在 Dr. eye 的劍橋百科全書中查「孫中山」，從其生卒年代計算會驚覺到：咦～國父怎麼才 39 歲就走了？原來此處誤將 1866 刊為 1886，而且別處還有不少年代上的錯誤呢！相對地，大陸的「金山詞霸」內容就可靠詳實多了。而 Dr. eye 的售價卻將近是金山詞霸的 7 倍，真不知道這生意是怎麼做的？

1 「章子怡」的漢語拼音案例

1958 年中共頒行「漢語拼音」方案，簡稱「拼音」（pinyin），這個方案於 1977 年獲得聯合國地名標準化會議的採用，1982 年受到 ISO 組織核定採行，

成為華文拼音的國際標準。「漢語拼音」用 **zh** 代表「ㄓ」，**z** 代表「ㄗ」，於是「章子怡」的拼音為“Zhang Ziyi”。雖然近年學習華語的外國人有如滔滔江水連綿不絕，熟悉漢語拼音的外籍人士絕不在少數，但好萊塢的配音界似乎還沒有進入狀況。每當電影預告片中提到章子怡的芳名時，都聽到老外活生生地硬把“Zhang Ziyi”唸成【'ʒaŋ zi ji】。

何以如此呢？因為美國一般民眾是不學 K.K. 音標的，但他們的字典中仍然需要一套符號來標注字音，基本上各家字典各有其妙（參見附錄），但有幾個音的標示法在每本字典都一樣。以“zh”代表【ʒ】這個音，就是每本字典的共通點之一；而 K.K. 音標中的【ə】，在美國的字典中，也都用同樣的符號 ə 來標示。（這就是為什麼許多來台灣教英文的老外都不熟悉 K.K. 音標，卻都認得【ə】這個符號。）因此，如果我們查 television 這個字，會發現它的發音被標注成：

	K.K. 音標	AHD 辭典	RWD 辭典
television	【'tɛləvɪʒən】	(tɛl'ə-vɪzh'ən)	(tel'əvɪzh'ən)

除了美國字典通行的標示之外，俄文名字英譯時，也用“zh”來代表【ʒ】這個音，所以美國人根深蒂固地將“zh”視為【ʒ】乃是理所當然的。當我們聽到章子怡的「章」字被老外錯唸成【'ʒaŋ】，而「子」又被誤唸成【zi】時，若要評斷這樣的發音是否正確，我們根據漢語拼音的規範來看，當然要說老外的這種發音是不正確的；但，人家是老外嘛！你能怎麼辦呢？只有期待美國的配音界將來能對漢語拼音有所認識。

2 「高雄」的 Wade-Giles 拼音案例

早在漢語拼音問世之前，華語世界自十九世紀末期開始通行的 Wade-Giles 拼音法，將「高雄」拼成“Kaohsiung”，並且一直沿用至今。如今我們似乎都已經接受了將“Kaohsiung”唸成像【'kau'fjʌŋ】這樣的發音，而這與國語的「ㄍㄠ ㄊㄠˊ ㄣˊ」已經不十分吻合了。事實上並不是 Wade-Giles 拼音方案不夠精確，因為原本 Wade-Giles 拼音法以「'」代表送氣符號，所以 Wade-Giles 系統以 **kao** 代表「ㄍㄠ」，**k'ao** 代表「ㄍㄠˊ」；**sh** 代表「ㄕ」，**hs** 則代表「ㄊ」。因此，當初依照 Wade-Giles 拼法，“Kaohsiung”確實是相當精確地反映了國語中「ㄍㄠ ㄊㄠˊ ㄣˊ」這樣的字音。

然而由於 **Wade-Giles** 在實務應用上，其送氣符號常被省略，久之形成了混淆，如今也不太有人知道它在“sh”和“hs”二音上的差別，一律都以英文的 sh 音來看待，於是今天大家恐怕都已經將它視為一種「為牽就英美人士的英文發音習慣，粗略地拼讀出近似國語發音」的拼字方式了。

藉由以上二例的探討，我們可以得到這樣的理解：

- (一) 將中文用「拼音」拼寫成羅馬字母時，按理就應該依照 ISO 組織承認的「漢語拼音」標準發音，如果英美人士用他們自己的習慣來理解，我們當然沒有理由「跟進」，學他們的發音，因為那是不合規範的。
- (二) 至於那些不是依照「漢語拼音」方案拼成的中文羅馬字，雖然我們有理由主張用標準的中文發音來唸，但畢竟“**Wade-Giles**”如今已經廢用而逐漸被遺忘，而其他（如「國音二式」）從未形成氣候的中文羅馬化方案，就更欠缺普世共知的規約依據，怎能強求外人識得正確讀法呢？因此，對於那些沿襲舊規的中文羅馬字，我們似乎也只能尊重一般英美人士的發音習慣了。

三、結論

首先，“Asus”和“Lemel”二字不是中文的羅馬化拼音，這是再明顯不過的了。既然不是來自中文，我們就沒有理由聲稱：「中國人的品牌，中國人說了算！」“Asus”和“Lemel”二字既是以西方語文形式鑄造的，其發音方式自然應該從西方語言體系中求解。

1 “Lemel” 該怎麼唸？

英文中原本就有“**lemel**”這個字，發音為【'liməl】，其義為**金屬屑**（在大一點的字典中才查得到），而這樣的發音也確實符合本文第一節所述的二音節名詞發音常規。

聯強公司用了一個既有的英文字做為其品牌的國際化名號，自然應該遵從這個字既定的英文發音；除非聯強能明確地指出這個字來自某一其他語文，或是依據什麼樣的造字原則創出的，因此得出另一合理的唸法，否則我們實在沒有理由

不按照 “lemel” 這個英文字的通行唸法，更不可能唸成【lə'mɛl】這種完全違反英文發音常規的音值了。

2 “Asus” 該怎麼唸？

不像 “Lemel” 那樣，“Asus” 不是既有的英文單字，要確定它的發音就比較麻煩了。

以前剛開始注意到華碩的廣告中將 “Asus” 唸成【ɑ'sus】時，我還真納悶了好一陣子。因為如果這個字第二音節的 u 要唸成長母音【u】的話，這讓人想到拉丁文的唸法，如果華碩是根據拉丁文來造這個字的話，那麼我們在台灣的廣告中聽到的這個唸法，或許有幾分道理。

在電影「神鬼戰士」(Gladiator)當中，Russell Crowe 所飾演的男主角在戲中名叫 Maximus。由於這部電影演的是羅馬時代的故事，而羅馬人主要是使用拉丁語，所以片中演員們都將 Maximus 這個字唸成【'mæksimʊs】。而現今通行的英文中，確實也有 “maximus” 一字，用來指稱一種編鐘演奏技法，但其現行的英文發音為【'mæksiməs】。

事實上，像 Venus、Julius、octopus、maximus 等字的尾音 “-us” 在現代英語中被讀成【əs】是很自然、很合理的。因為英文的音節輕重分配，大多以輕、重相間為原則，因為這樣比較好唸。於是，和重音節相鄰的音節多半輕讀。而所有母音輕讀到不能再輕時，就成了 shwa，也就是【ə】這個音。我們不能因為這些字的語源可以追溯到拉丁文（甚至 Julius 和 Venus 二字還分別是羅馬時代的君王以及神祇的名字），就主張這些字的尾音 “-us” 在現代英文中也應該讀成古人的唸法【us】。

同樣的道理，就算華碩的 “Asus” 真的是參考拉丁文而造的字，我們也不能強求現代人一定要像古人那樣將第二音節的 u 唸成【u】；當英美人士用他們的發音常規將它唸成【'esəs】時，我們實在沒有理由說他們錯。

我曾問過一位配音員為何將 Asus 讀成【ɑ'sus】，這位朋友告知，其實錄音時，他也不知該怎麼唸，這是廣告業主（也就是華碩公司）方面的人告訴他這麼唸的。後來，我撥電話到華碩在美國的分公司，聽聽那裡的老外是如何唸的，結

果從電話中傳來老外錄製的電話語音系統，將 **Asus** 發音為【'esus】。我揣測這樣的發音基於以下理由：

- （一）如本文第一節所述，碰到像 **Asus** 這種二個音節的名詞，美國人傾向於將重音擺在第一音節，而且其中的母音用長母音唸法讀成【e】。
- （二）原本依英美人士的發音常規，既然第一音節是重音所在，那麼第二音節的 u 應該順理成章地就輕讀成【ə】；但因為聽到台灣總公司方面將這個字讀成【a'sus】，所以「從善如流」將第二音節改讀成【u】。
- （三）由於【a'sus】這個讀法實在太不合乎英文的發音規律，所以美國那邊的員工只好折衷一下，維持英文發音習慣，將第一音節重讀成【e】，而第二音節則尊重台灣人的唸法，於是才出現【'esus】這樣的唸法。

受僱於華碩的員工，當然有他們現實上的顧慮，也許不便完全依照語言的規律來處理。但撇開現實的考量，一般（不受僱於華碩的）英美人士應該都會傾向於將 **Asus** 唸成【'esəs】。（理由請參考前述的輕重音節規律，以及本文第一節所談的英文發音常規。）

早年台灣的配音界，雖然不乏敬業的從業人員。但近年來，台灣的配音環境（尤其是廣告配音）已逐漸淪為「優敗劣勝」的惡質市場，從業人士的語文素養普遍令人失望。聽聽看一般配音員怎麼唸字母“L”、“G”、“H”和“Panasonic”、“7-eleven”、“pizza”等字，他們的英文程度就可見一斑了。像閻大衛、鍾有道那樣中、英文俱佳者既屬鳳毛麟角，而講求發音標準的有識之士，又往往遭到排斥（被嫌不夠「本土」）。在廣告配音時，在場的廣告公司及廣告業主相關人員，不見得對文稿中的字詞有真切的瞭解，更不用說外文發音了。因此，如果我們在台灣的廣告中聽到 **Asus** 的那種發音，出自華碩行銷部門，那麼，對於其發音的正確性，是值得我們高度存疑的。

3 文化倫理

當我們用**西方語文的形式**，創造了一個專有名詞的時候，身為一個非以英語為母語的「外國人」，我們不宜、也不應抱著「字是我創的，我說了算」的那種心態，恣意踐踏別人的語文常規、破壞別人的文化環境。既然用了西方的語文形式命名，自當遵循西方的一般發音習慣。

若我們用「華碩」的漢語拼音“Huashuo”，那麼當然就應按照漢語拼音的發音準則，讀成【'hwa'ʃwɔ】，因為這是中文，自然應採用中式的唸法。

“Asus”和“Lemel”二字既然不是漢語拼音，也不是其他的中文音譯，像這樣以西方語文形式命名的品牌，除非廠商提出更有說服力的解釋，否則，相信國際社會可以接受的合理發音，應該是以英文的發音習慣，將

Asus 唸成【'esəs】

Lemel 唸成【'liməl】

四、附錄

以下為美國傳統大辭典（The American Heritage Dictionary of the English Language）內頁的擷圖，由此可以看出美國辭典解決發音標注問題的典型手法——用簡單的例字將各音標符號所代表的音，列示於辭典下方或兩側空白處。除了使用的符號不同於 K.K. 音標以外，他們通常將重音符號標注在重音節的後方（右上方）。

con·trar·i·ous (kən-trâr'ē-əs) *adj.* Perverse; inimical.
—con·trar'ious·ly *adv.*

con·trar·i·wise (kôn'trēr'ē-wîz', kən-trâr'-) *adv.* 1. From a contrasting point of view. 2. In the opposite way or reverse order. 3. In a perverse manner.

con·trar·y (kôn'trēr'ē) *adj.* 1. Opposed, as in character or purpose: *contrary opinions*; *acts that are contrary to our code of ethics*. 2. Opposite in direction or position: *playing scales in contrary motion*. 3. Adverse; unfavorable: *a contrary wind*. 4. (also kən-trâr'ē). Given to recalcitrant behavior; willful or perverse.

—contrary *n., pl. -ies*. 1. Something that is opposite or contrary. 2. Either of two opposing or contrary things: “*Truth is perhaps . . . a dynamic compound of opposites, savage contraries for a moment conjoined*” (A. Bartlett Giamatti). 3. Logic. A proposition related to another in such a way that if the latter is true, the former must be false, but if the latter is false, the former is not necessarily true. **—contrary** *adv.* In an opposite direction or manner; counter: *The judge ruled contrary to all precedent in the case*. **—idioms. by contraries.** Obsolete. In opposition to what is expected. **on the contrary.** In opposition to what has been

發音

發音符號參考例字	
ă pat	oi boy
ā pay	ou out
âr care	ōō took
ā father	ōō boot
ě pet	ŭ cut
ē be	ûr urge
ĭ pit	th thin
ī pie	th this
îr pier	hw which
ô pot	zh vision
ō toe	ə about, item
ô paw	◆ regionalism

Stress marks: ' (primary); ' (secondary), as in dictionary (dĭk'shə-nēr'ē)

以下擷圖為 Random House Webster's Unabridged Dictionary 內頁，
內文右下方的 Pronunciation Key 以簡單例字提示其音標符號所代表的發音。

on ter-
iver in
t) long.

(c. G *Knagge* knot, peg) + -y¹]

knai-del (knād'1), *n.*, *pl.* **knai-dlach** (knād'1əKH, -läKH).
Jewish Cookery. a dumpling, esp. a small ball of matzo meal, eggs, and salt, often mixed with another foodstuff, as ground almonds or grated potato, usually served in soup. [1950-55; < Yiddish *kneydl* dumpling; cf. MHG *knödel* lump, ovary of a flower, G *Knödel* dumpling]

knap¹ (nap), *n.* *Brit. Dial.* a crest or summit of a small hill. [bef. 1000; ME, OE *cnæp*, **發音** summit; c. ON *knappr* knob]

knap² (nap) *v.i.*, *v.t.*, **knapped**, **knap-ping**. *Chiefly Brit. Dial.* 1. to strike smartly; rap. 2. to break off abruptly. 3. to chip or become chipped, as a flint or stone. 4. to bite suddenly or quickly. [1425-75; late ME; c. D *knap* (n.), *knappen* (v.) crack; orig. imit.] —**knap-per**, *n.*

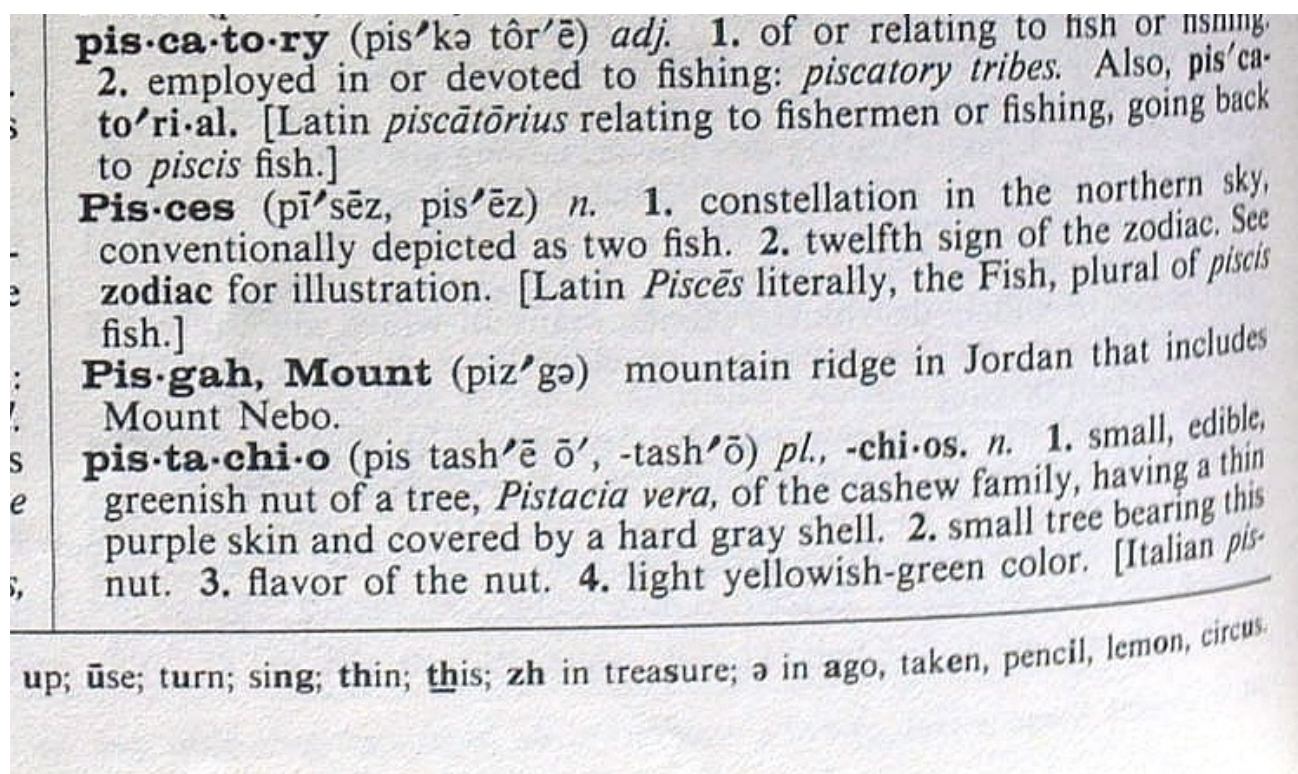
knap-sack (nap'sak') *n.* a canvas, nylon, or leather bag for clothes, food, and other supplies, carried on the back by soldiers, hikers, etc. [1595-1605; < LG *knapp-sack*, equiv. to *knapp* a bite (of food) + *sack* SACK¹; cf.

[1895-
avine.
tt-lieb
Cook-

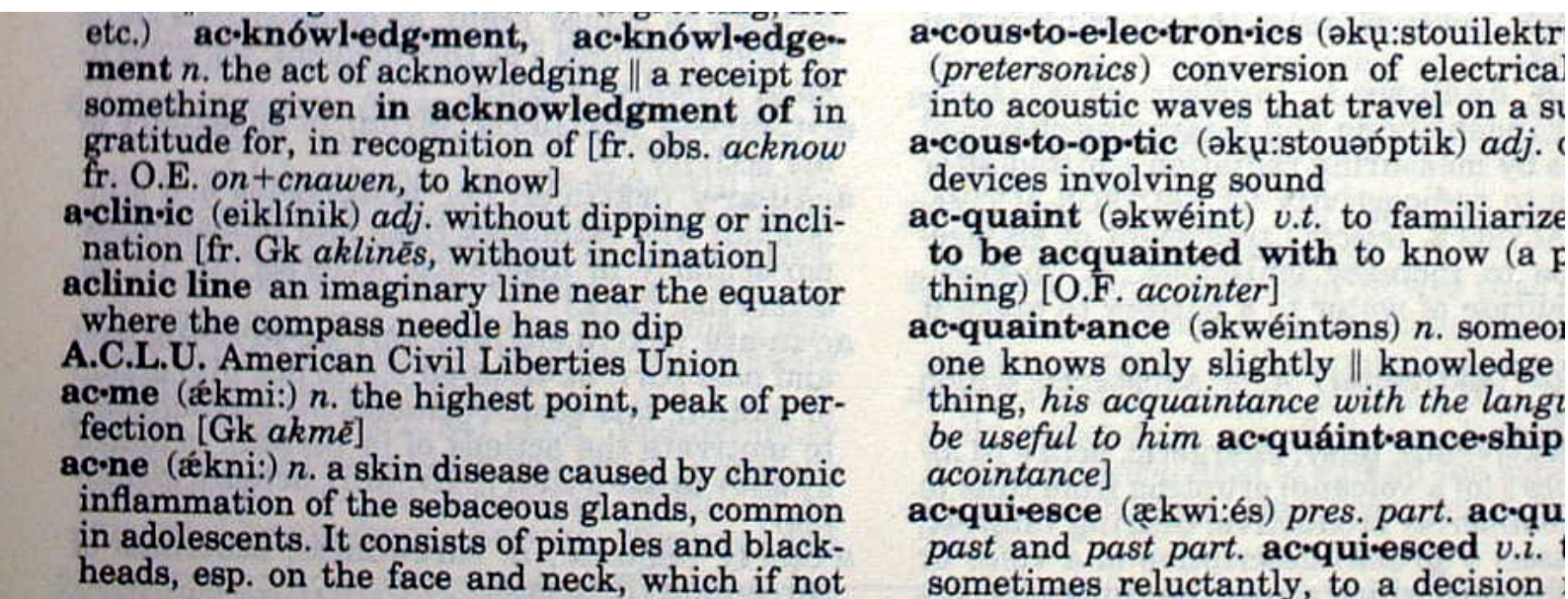
CONCISE PRONUNCIATION KEY: act, cāpe, dāre, pärt; set, ēqual; if, īce; ox, ōver, ōrder, oil, bōok, bōot, out; up, ūrge; child; sing; shoe; thin, that; zh as in treasure. ə = a as in alone, e as in system, i as in easily, o as in gallop, u as in circus; ʰ as in fire (fiʰr), hour (ouʰr). l and n can serve as syllabic consonants, as in cradle (krād'l), and button (but'n). See the full key inside the front cover.

發音符號參考例字

下圖為 Collier's Dictionary，其 Pronunciation Key 列於辭典內頁下方。



下圖為 New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language 內頁，這部字典用來標記字音的符號近似於 Daniel Jones 的系統。



CONCISE PRONUNCIATION KEY: (a) æ, cat; ɑ, car; ɔ fawn; ei, snake. (e) e, hen; (o) o, ox; au, cow; ou, goat; u, poor; ɔi, royal. (u) ʌ, duck; u, bull; u:, goose; ə, bacillus; dʒ, savage; ŋ, orangutang; j, yak; ʃ, fish; tʃ, fetch; 'l, rabble; 'n, redder. Complete pronunciation key in the back of the book.

下圖為 Merriam Webster's Desk Dictionary 內頁，和 RWD 一樣將 Pronunciation Key 放在內文右下角。

ex·tort \ik-¹stört\ *vb* [*L extortus*, pp. of *extorquēre* to wrench out, extort, fr. *ex-* out + *torquēre* to twist] : to obtain by force or improper pressure (<~ a bribe> — **ex·tor·tion** \-¹stör-shən\ *n* — **ex·tor·tion·er** *n* — **ex·tor·tion·ist** *n*

ex·tor·tion·ate \ik-¹stör-shə-nət\ *adj* : EXCESSIVE, EXORBITANT — **ex·tor·tion·ate·ly** *adv*

¹**ex·tra** \¹ek-strə\ *adj* **1** : ADDITIONAL **2** : SUPERIOR

²**extra** *n* **1** : a special edition of a newspaper **2** : an added charge **3** : an additional worker or performer (as in a motion picture)

ex- \ə\abut \ə\kitten \ər\urther \a\ash \ā\ace \ä\map, mar
 \au\out \ch\chin \e\bet \ē\easy \g\go \i\hit \ī\ice \j\job
not \ŋ\sing \ō\go \ò\law \oi\boy \th\thin \th\the \ü\loot \ù\foot
 \y\yet \zh\vision *see also* Pronunciation Symbols page

by *Marvīn Līu* (A.K.A. 吳少賤)

Last Updated: 2006/4/10

檔名: Asus 和 Lemel 的發音.doc

目錄: E:\Workroom\Linguistic

範本: C:\Documents and

Settings\Marvellous\Application

Data\Microsoft\Templates\Normal.dot

標題: 華碩、聯強的英文名字 (Asus, Lemel) 如何發音?

主旨:

作者: Marvin

關鍵字: 正音, 語文素養

註解:

建立日期: 2006/3/1 12:37 AM

修訂版編號: 169

前次更新日期: 2006/4/10 4:43 PM

前次存檔人員: Marvin

編輯總時間: 1,025 分鐘

最後列印在: 2006/4/10 4:44 PM

最後列印的字數

頁數: 11

字數: 3,136 (約)

字元數: 3,921 (約)